Porównanie tłumaczeń Filipian 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Świadek bowiem moim jest Bóg jak tęsknię wszystkich was we wnętrznościach Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Bóg mi świadkiem,\* jak tęsknię do was wszystkich uczuciami Chrystusa Jezusa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Świadkiem bowiem mym Bóg, że pragnę wszystkich was w sercu Pomazańca Jezusa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Świadek bowiem moim jest Bóg jak tęsknię wszystkich was we wnętrznościach Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg mi świadkiem, jak bardzo za wami wszystkimi tęsknię Chrystusową serdecznością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg bowiem jest mi świadkiem, jak tęsknię do was wszystkich najgłębszymi uczuciami Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem świadkiem mi jest Bóg, jako was wszystkich pragnę we wnętrznościach Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem świadkiem mi jest Bóg, jako pragnę was wszytkich we wnętrznościach Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Bóg jest mi świadkiem, jak gorąco tęsknię za wami wszystkimi [ożywiony] miłością Chrystusa Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Bóg mi świadkiem, jak tęsknię do was wszystkich serdeczną miłością Chrystusa Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg mi przecież świadkiem, że tęsknię do was wszystkich miłością Chrystusa Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg mi świadkiem, jak bardzo zależy mi na was wszystkich w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg mi świadkiem, jak bardzo, z czułością Chrystusa Jezusa, tęsknię za wami wszystkimi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg mi świadkiem, że tęsknię za wami wszystkimi z głębi serca, oddanego Chrystusowi Jezusowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg mi świadkiem, że miłość Chrystusa Jezusa wyzwala we mnie serdeczne uczucia dla was wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог мені свідок: тужу за всіма вами в сердечній любові Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ świadkiem moim jest Bóg, że pragnę was wszystkich w łonie Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg może zaświadczyć, jak tęsknię za wami wszystkimi głębokim uczuciem Mesjasza Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Bóg jest mi świadkiem, jak gorąco tęsknię za wami wszystkimi, żywiąc takie tkliwe uczucie, jakie żywi Chrystus Jezus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Bóg dobrze wie, jak bardzo za wami tęsknię—Jezus Chrystus wlał bowiem w moje serce ogromną miłość do was. |

1. 1) <x>520 1:9</x>; <x>540 1:23</x>; <x>590 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)